

**The Unified Contract
between Revenue
Cycle Management
Companies and
Health Service
Providers**

**العقد الاسترشادي بين
شركات إدارة دورة
الإيرادات ومقدمي
الخدمة الصحية**

Index	الفهرس
Chapter ١: Introduction ٤	٤..... الفصل الأول مقدمة
Preamble ٤	٤..... تمهيد
١. Definitions ٤	٤..... ١. التعريفات
Chapter ٢: Obligations ٧	٧..... الفصل الثاني: الإلتزامات
٢. Parties' Obligations..... ٧	٧..... ٢. الإلتزامات الطرفين
٣. Obligations of The First Party: ٧	٧..... ٣. نطاق عمل الطرف الأول
٤. Obligations of The Second Party: ٩	٧..... ٤. الإلتزامات الطرف الثاني
Chapter ٣: Financial Obligations..... ١٠	٩..... الفصل الثالث: الإلتزامات المالية
٥. Financial Liabilities Between Parties ١٠	١٠..... ٥. الإلتزامات المالية بين الطرفين
Chapter ٤: Contract Appendices ١١	١٠..... الفصل الرابع: ملاحق العقد
٦. Key Performance Indicators and Balance Scorecard ١١	١١..... ٦. مؤشرات الأداء الرئيسية وبطاقة الأداء المتوازن
٧. Service Level Agreement ١١	١١..... ٧. اتفاقية مستوى الخدمة
٨. Policy of The Steering Committee ١٢	١١..... ٨. سياسة اللجنة التوجيهية
Chapter ٥: Confidentiality of Data ١٢	١٢..... الفصل الخامس: سرية البيانات
٩. Privacy and Confidentiality ١٢	١٢..... ٩. خصوصية البيانات وسرية المعلومات
١٠. Contract Term ١٣	١٢..... ١٠. مدة العقد
١١. Contract Termination ١٣	١٣..... ١١. إنهاء العقد
١٢. Intellectual Property ١٥	١٣..... ١٢. الملكية الفكرية
١٣. Exclusivity ١٥	١٥..... ١٣. الحصرية
Chapter ٦: Settlement of Disputes ١٥	١٥..... الفصل السادس: تسوية النزاعات
١٤. Applicable Laws and Settlement of Disputes ١٥	١٥..... ١٤. الأنظمة المطبقة وحل النزاعات
Chapter ٧: Final Provisions..... ١٦	١٥..... الفصل السابع: أحكام ختامية
١٥. Notification ١٦	١٦..... ١٥. الإشعارات
١٦. General Provisions ١٦	١٦..... ١٦. أحكام عامة

On --- , --/--/٢٠٠٠G in --- City - Kingdom of Saudi Arabia

إنه في يوم الموافق: ٢٠٠٠/٠٠/٠٠م، في مدينة المملكة العربية السعودية

It is agreed by and between:

تم الاتفاق بين كل من:

First Party:

الطرف الأول:

Name of Revenue Cycle Management company
.....

أسم شركة إدارة دورة الإيرادات:
.....

Herein Represented By: Pursuant to Authorization Letter No. Dated:

ويمثلها: بموجب [٠٠٠] رقم: وتاريخ:

Whose registered office is located at the following address: Kingdom of Saudi Arabia - National Address: P. O. Box: --- - Code: --- Unit No. Street Name:..... District: City:

ومقرها: المملكة العربية السعودية العنوان الوطني: صندوق بريد.....رمز..... رقم الوحدة: اسم الشارع:..... الحي: المدينة:.....

Tel. E-mail: C. R. No. Qualification Number issued from the Council of Cooperative Health Insurance: Fax: Herein referred to as the **First Party** or **Revenue Cycle Management Company**

هاتف: البريد الإلكتروني: سجل تجاري رقم:..... رقم التأهيل الصادر من مجلس الضمان الصحي التعاوني: فاكس: ويشار له في هذا العقد بالطرف الأول أو شركة إدارة دورة الإيرادات.

Second Party:

الطرف الثاني:

Name of Service Provider: Herein Represented By: Pursuant to No.

أسم مقدم الخدمة: ويمثله: بموجب [٠٠٠٠] رقم:

Whose registered office is located at the following address: Kingdom of Saudi Arabia - National Address: Unit No. Street Name:..... District: City:..... P. O. Box: --- - Code: --- Tel. E-mail: C. R. No. Approval Number issued from the Council of Cooperative Health Insurance: Fax: Herein referred to as the **Second Party** or **Service Provider**.

ومقره: المملكة العربية السعودية العنوان الوطني: رقم الوحدة: اسم الشارع:..... الحي: المدينة:..... صندوق بريد.....رمز..... هاتف: البريد الإلكتروني: سجل تجاري رقم:..... رقم الاعتماد الصادر من مجلس الضمان الصحي التعاوني: فاكس: ويشار له في هذا العقد بالطرف الثاني أو مقدم الخدمة.

They are collectively referred as “Parties” or “Both Parties”.

ويشار لكلا الطرفين مجتمعين بـ(الطرفان) أو الـ(طرفين).

Chapter ١: Introduction

الفصل الأول مقدمة

Preamble

Whereas the Council of Cooperative Health Insurance is concerned with applying Cooperative Health Insurance Law, and entrusted with numerous roles and responsibilities with the relevant parties in this industry, given to the significance of providing a regularized environment controlling the contractual relationship between parties, and without prejudice to the provisions of Cooperative Health Insurance Law enacted by virtue of Royal Decree No. M/١٠ dated ٠١/٠٥/١٤٢٠H (١٢/٠٨/١٩٩٩G) and any subsequent amendments thereto, as well as regulations, circulars and policies issued by the Council of Cooperative Health Insurance, this Contract has been concluded incorporating terms, conditions, rights, liabilities and obligations organizing the contractual relationship between Revenue Cycle Management Companies and health service providers under which, performing the revenue cycle management services for the service provider, as defined under the terms and conditions of this Contract and Appendices.

تمهيد

حيث أن مجلس الضمان الصحي التعاوني هو الجهة المعنية بتطبيق نظام الضمان الصحي التعاوني والمُنَاط به أدوار ومسؤوليات ومهام عديدة مع الأطراف ذات العلاقة في هذه الصناعة، ولأهمية توفير بيئة نظامية تحكم العلاقة التعاقدية بين الأطراف، ومع عدم الإخلال بما ورد في نظام الضمان الصحي التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/١٠) وتاريخ ١٤٢٠/٥/١هـ وأي تعديلات لاحقة عليه، ولأئحته التنفيذية، واللوائح والتعاميم والسياسات التي تصدر عن مجلس الضمان الصحي التعاوني فقد تم إبرام هذا العقد بما تضمنه من البنود والشروط والحقوق والالتزامات التي تنظم العلاقة التعاقدية بين شركات إدارة دورة الإيرادات ومقدمي الخدمة الصحية والتي سيتم بموجبها تقديم خدمات إدارة دورة الإيرادات لمقدم الخدمة الصحية، كما هو محدد بموجب البنود والشروط المبينة في هذا العقد وملاحقه. وكما يعد هذا العقد استرشادي وغير إلزامي.

١. DEFINITIONS	١. التعريفات
The following words and expressions shall have the meaning respectively indicated following each of them, unless the context requires otherwise:	يكون للألفاظ والعبارات التالية المعاني المبينة أمام كل منها ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:
١.١ Law: Cooperative Health Insurance Law	١.١ النظام: نظام الضمان الصحي التعاوني.
١.٢ Regulation: The Executive Regulation of Cooperative Health Insurance Law.	١.٢ اللائحة: اللائحة التنفيذية لنظام الضمان الصحي التعاوني.
١.٣ Contract: This document and all appendices forming an integral part thereof.	١.٣ العقد: هذه الوثيقة وكافة ملحقاتها التي تشكل جزءاً لا يتجزأ منها.
١.٤ Kingdom: Kingdom of Saudi Arabia	١.٤ المملكة: المملكة العربية السعودية.
١.٥ Council: Council of Cooperative Health Insurance and its Secretariat	١.٥ المجلس: مجلس الضمان الصحي التعاوني وأمانته العامة
١.٦ (SAMA): Saudi Central Bank.	١.٦ البنك المركزي: البنك المركزي السعودي.

١,٧	Insurance Company: Cooperative Insurance Company licensed to operate in the Kingdom which has been also qualified for practicing the works of cooperative health insurance.	١,٧ شركة التأمين: شركة التأمين التعاوني المرخص لها بالعمل في المملكة والتي تم تأهيلها لممارسة أعمال الضمان الصحي التعاوني.
١,٨	Company of Revenue Cycle Management (RCM): Companies specialized in invoicing, medical coding, preparing and issuing insurance claims on behalf of service provider, permitted to work in the Kingdom.	١,٨ شركة إدارة دورة الإيرادات (RCM): الشركات المتخصصة بالفوترة والترميز الطبي وإعداد وإصدار المطالبات التأمينية نيابة عن مقدم الخدمة والمصرح لها بالعمل في المملكة.
١,٩	Service Provider: health facility, regularly qualified or licensed to provide health services in the Kingdom, in accordance with the relevant laws and rules, and approved by the Council, for instance: hospital, general medical complex, specialized medical complex, diagnostic center, clinic, pharmacy, laboratory, physiotherapy center or radiotherapy center.	١,٩ مقدم الخدمة: المرفق الصحي المؤهل نظاماً أو المرخص له بتقديم الخدمات الصحية في المملكة وفقاً للأنظمة والقواعد ذات العلاقة والمعتمد من المجلس، وعلى سبيل المثال: مستشفى، مجمع طبي عام، مجمع طبي متخصص، مركز تشخيص، عيادة، صيدلية، مختبر، مركز علاج طبيعي أو مركز علاج بالإشعاع.
١,١٠	Key Performance Indicator (KPI): A set of measurable indicators that are used to measure performance and determine the progress that has been made to achieve project objectives	١,١٠ مؤشرات الأداء الرئيسية: هي مجموعة من المؤشرات القابلة للقياس، يتم استخدامها لقياس الأداء وتحديد التقدم الذي تم احرازه لتحقيق أهداف المشروع.
١,١١	Steering Committee: An executive committee consisting of a group of executives for both parties in the project, to follow up and supervise the progress of the project's operations, take the necessary corrective measures, and work on its development.	١,١١ اللجنة التوجيهية للمشروع: هي لجنة تنفيذية مكونة من مجموعة من التنفيذيين لكلا الطرفين في المشروع، لتقوم بمتابعة سير عمليات المشروع والإشراف عليه واتخاذ الإجراءات التصحيحية اللازمة، والعمل على تطويره.
١,١٢	Treatment Eligibility: The eligibility of insured (beneficiary) to receive treatment by a service provider which is contracted with the Insurance Company, for providing healthcare services.	١,١٢ أهلية العلاج: أحقية المؤمن له (المستفيد) لتلقي العلاج لدى مقدم الخدمة المتعاقد مع شركة التأمين، حيث تقدم له خدمات الرعاية الصحية.
١,١٣	Insured (Beneficiary): Natural person(s) covered under health insurance policy.	١,١٣ المؤمن له (المستفيد): هو الشخص الطبيعي (أو الأشخاص الطبيعيين) الذي تقررت التغطية التأمينية الصحية لصالحه بموجب الوثيقة.
١,١٤	Financial Claim/s: A document submitted to the Insurance Company or the representative thereof, by the service provider, the representative thereof, or insured or policy holder; for the purpose of demanding payment of the value of health services' expenses covered under the policy, enclosed with the supporting medical documents.	١,١٤ المطالبة/المطالبات المالية: مستند مقدم إلى شركة التأمين أو من يمثلها من مقدم خدمة أو من يمثله أو من المؤمن له أو من حامل الوثيقة، بغرض المطالبة بسداد قيمة نفقات الخدمات الصحية المشمولة ضمن تغطية الوثيقة، والمشفوع بالمستندات الطبية المؤيدة له.

١,١٥	Deduction Ratio: Part required to be paid by the beneficiary upon receiving the healthcare services at outpatient clinics, as shown (if any) in the policy schedule, save as the excluded cases, such as: emergencies and inpatient care.	١,١٥ نسبة التحمل (المشاركة في الدفع): الجزء الذي يلتزم المستفيد بدفعه عند تلقي خدمات الرعاية الصحية في العيادات الخارجية حسب ما هو منصوص عليه (إن وجد) في جدول الوثيقة، ما عدا الحالات المستثناة، كالحالات الطارئة والتنويم.
١,١٦	Insurance Coverage: Health benefits available to beneficiary, as outlined in the policy.	١,١٦ التغطية التأمينية: المنافع الصحية المتاحة للمستفيد والمحددة بالوثيقة.
١,١٧	Benefit: Expenses of provision of healthcare services covered by insurance within the limits shown in the policy schedule, including those in the Essential benefits package and voluntary benefits (where applicable).	١,١٧ المنفعة: نفقات توفير خدمات الرعاية الصحية التي تشملها التغطية التأمينية ضمن الحدود المبينة في جدول الوثيقة، بما في ذلك تلك الموجودة في حزمة المزايا الأساسية والمزايا الاختيارية (بحسب الحال).
١,١٨	Healthcare Services: Healthcare services provided by the service provider including but not limited to: all inpatients at hospitals, outpatients and medications.	١,١٨ خدمات الرعاية الصحية: خدمات الرعاية الصحية المقدمة من قبل مقدم الخدمة بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، جميع المرضى الداخليين في المستشفيات ومرضى العيادات الخارجية والأدوية.
١,١٩	Medical File: Information recorded about the beneficiary, medical history, medical reports, examination results, tests, prescriptions, referrals and visits.	١,١٩ الملف الطبي: معلومات مدونة عن المستفيد وتاريخه المرضي والتقارير الطبية ونتائج الفحوصات ونتائج أو تقارير الاختبارات ووصفات الأدوية والإحالات التي تم التوجيه بها وزيارات المراجعة.
١,٢٠	Application for the Approval of Sustaining Treatment Costs: Cases in which, the service provider needs forwarding application to Insurance Company, as per the standards of application for sustaining treatment costs.	١,٢٠ طلب الموافقة على تحمل تكاليف العلاج: الحالات التي يحتاج مقدم الخدمة بموجبها لإرسال الطلب إلى شركة التأمين حسب معايير طلب الموافقة على تحمل تكاليف العلاج.
١,٢١	Policy: Cooperative health insurance's principal policies approved or endorsed by the Council, involving the limits, benefits, exceptions and general conditions, to be issued by Insurance Company, pursuant to insurance application to be submitted by the employer (policy holder) or insured.	١,٢١ الوثيقة: وثائق الضمان الصحي التعاوني الأساسية التي أقرها المجلس والتي تتضمن التحديدات والمنافع والاستثناءات والشروط العامة وتصدرها شركة التأمين بموجب طلب تأمين يقدم من صاحب العمل (حامل الوثيقة) أو المؤمن له.
١,٢٢	Misuse: A party in the insurance relationship conducting practices leading to unauthorized access to benefits or advantages, without the intention to deceive or deliberately lie and distort facts; for the purpose of gaining a benefit, and what it underlies according to the law and its regulations.	١,٢٢ إساءة الاستخدام: قيام أي طرف من أطراف العلاقة التأمينية بممارسات قد تؤدي إلى الحصول على منافع أو مزايا غير مخولين للحصول عليها دون أن يتوفر لديه قصد التدليس والاحتيال أو تعمد الكذب وتشويه الحقائق

	بغرض الحصول على المنفعة، وما يدخل تحت ذلك بحسب النظام واللائحة.
١,٢٣	Fraud: Any of the parties to the relationship acting or refraining from acting as intended to gain an unfair or illegal advantage for the benefit of the party that commits fraud or for the benefit of other parties, or which involves fraud or deception that results in obtaining benefits, money or providing exemptions or benefits in excess of permitted limits to an individual or entity, and what it underlies according to the law and its regulations.
١,٢٣	الاحتيال: قيام أي طرف من أطراف العلاقة بعمل أو الامتناع عن القيام بعمل يرمي إلى كسب ميزة غير نزيهة أو غير مشروعة لصالح الطرف الذي يرتكب جريمة الاحتيال أو لصالح أطراف أخرى، أو تنطوي على غش أو خداع والذي ينتج عنه الحصول على منافع أو أموال أو تقديم مزايا مستثناة أو تتجاوز الحدود المسموح بها إلى الفرد أو الجهة، وما يدخل تحت ذلك بحسب النظام واللائحة.
١,٢٤	NPHIES: The electronic exchange platform approved by CCHI.
١,٢٤	نقيس: منصة تبادل التعاملات الإلكترونية المقررة من قبل المجلس.
Chapter ٢: Obligations	الفصل الثاني: الالتزامات
٢. PARTIES' OBLIGATIONS	٢. التزامات الطرفين
٢,١	The Parties must adhere to all laws, regulations, decisions and instructions either issued by the Council or any relevant governmental authority, including the Cooperative Health Insurance Law as well as its executive regulation.
٢,١	يجب على الطرفين التقيد بكافة الأنظمة واللوائح والقرارات والتعليمات سواء الصادرة عن المجلس أو عن غيرها من الجهات الحكومية ذات العلاقة، بما فيها نظام الضمان الصحي التعاوني ولائحته التنفيذية.
٢,٢	The parties are obligated to form a project steering committee consisting of a group of members representing each party and agree on its work policy and authorities. this committee is formed to follow up and supervise the progress of the project's operations, take the necessary corrective measures, work on the development of the project, and it continue throughout the contract implementation period.
٢,٢	يلتزم الطرفين بتشكيل لجنة توجيهية للمشروع بحيث تتكون من مجموعة أعضاء ممثلين عن كل طرف، ويتم الاتفاق على سياسة عملها وصلاحياتها، لتقوم بمتابعة سير عمليات المشروع والإشراف عليه واتخاذ الإجراءات التصحيحية اللازمة، والعمل على تطوير المشروع، وتستمر طوال فترة تنفيذ العقد.
٣. SCOPE OF WORK OF THE FIRST PARTY:	٣. نطاق عمل الطرف الأول وللطرف الثاني حرية التعاقد مع الطرف الأول على كافة الخدمات او خدمات محددة
٣,١	Provide a full featured system for revenue cycle management as per the needs of the second party.
٣,١	توفير نظام آلي متكامل لإدارة الإيرادات بناءً على احتياج الطرف الثاني.
٣,٢	Cooperation in pricing the services of the second party.
٣,٢	التعاون في تسعير خدمات الطرف الثاني.

٣,٣	Negotiate with Insurance Companies to reach an agreement on prices and networks that can be accepted by the second party in facilities.	٣,٣	التفاوض مع شركات التأمين للوصول لاتفاق على الأسعار والشبكات التي يمكن للطرف الثاني قبولها في المنشآت.
٣,٤	Review the accredited medical policies at the second party end, and collect the minimum data set for dealing with the Insurance Companies.	٣,٤	مراجعة الوثائق الطبية المعمدة لدى الطرف الثاني وجمع الحد الأدنى من المعلومات اللازمة للتعامل مع شركات التأمين..
٣,٥	Register patients and inspect their eligibility to receive treatment by the second party, and obtain pre-approvals for them.	٣,٥	تسجيل المرضى ومعاينة أحقيتهم لتلقي العلاج لدى الطرف الثاني، والحصول على الموافقات المسبقة لهم.
٣,٦	Handling all the billing related work for all medical services provided by the second party to the insured beneficiaries.	٣,٦	القيام بكافة أعمال الفوترة لكافة الخدمات الطبية المقدمة من الطرف الثاني للمستفيدين المؤمن لهم.
٣,٧	Preparation and submission of claims according to the Insurance Companies' requirements and ensuring their safety from defects and deficiencies.	٣,٧	تجهيز وتقديم المطالبات بما يتوافق مع متطلبات شركات التأمين المختلفة وضمان سلامتها من العيوب والنواقص .
٣,٨	Perform the necessary mapping of the medical codes in accordance with the requirements of the Council and NPHIES.	٣,٨	القيام بعمليات ربط الرموز الطبية بما يتوافق مع متطلبات مجلس الضمان الصحي التعاوني ونفيس.
٣,٩	Prepare and codify medical claims and submit the same to the Insurance Companies by uploading them on NPHIES.	٣,٩	إعداد وترميز المطالبات الطبية وتقديمها لشركات التأمين عن طريق تحميلها من خلال برنامج "نفيس".
٣,١٠	Analysing the reasons for claims rejection in accordance with a clear scientific and practical mechanism to work on resubmitting the claims and avoid potential errors and improve the level of submitting the claims in the future	٣,١٠	تحليل أسباب رفض المطالبات وفق آليات علمية وعملية واضحة للعمل على إعادة تقديمها وتفادي الأخطاء المحتملة وتحسين مستوى تقديم المطالبات لاحقاً..
٣,١١	Follow-ups related to cash and debit payments (insurance companies and other payment entities such as companies, private hospitals, charitable organizations and payers on their own account) and ensure that they are recorded on the billing system and, follow up on debtors' balances and collect the amounts due according to regular time intervals.	٣,١١	المتابعة المتعلقة بالمدفوعات النقدية والأجلة (شركات التأمين وجهات الدفع الأخرى مثل الشركات والمستشفيات الخاصة والجهات الخيرية والدافعين على حسابهم الشخصي) والحرص على تسجيلها على نظام الفوترة، ومتابعة أرصدة المدينين وتحصيل المبالغ المستحقة وفق فترات زمنية منتظمة.
٣,١٢	Providing recommendations and conducting the necessary training for the employees of the second party as agreed upon by the project steering committee during all stages of work, and preparing comprehensive financial reports on a regular basis to support the financial management of the second party and assisting in making the necessary decisions.	٣,١٢	تقديم التوصيات وإجراء التدريب اللازم لموظفي الطرف الثاني حسب ما يتم الاتفاق عليه من قبل اللجنة التوجيهية للمشروع خلال جميع مراحل العمل، وإعداد التقارير المالية الشاملة بصفة منتظمة لدعم الإدارة المالية للطرف الثاني والمساعدة في اتخاذ القرارات اللازمة

٣,١٣	Representing the second party before the relevant governmental and non-governmental bodies to settle and solve all problems related to the payers' relations and financial returns from other parties.	٣,١٣	تمثيل الطرف الثاني أمام الهيئات الحكومية والغير حكومية ذات الصلة لتسوية وحل كافة المشاكل المتعلقة بعلاقات الدافعين والعائدات المالية من الجهات الأخرى.
٣,١٤	Develop and update the job structure and descriptions and improve the workflow procedures to match work mechanisms and plans in the new phase.	٣,١٤	تطوير وتحديث الهيكل الوظيفي والأوصاف الوظيفية وتحسين إجراءات سير العمل لتناسب مع آليات وخطط العمل في المرحلة الجديدة.
٤.	OBLIGATIONS OF THE SECOND PARTY:	٤.	التزامات الطرف الثاني
٤,١	The service provider shall be accredited by CCHI and obtain all required approvals from the Council.	٤,١	أن يكون مقدم الخدمة معتمداً من قبل مجلس الضمان الصحي التعاوني (CCHI) وأن يكون حاصلأ على جميع الموافقات المطلوبة من الجهات الحكومية المعنية.
٤,٢	To provide the first party with all necessary requirements to receive the site and start the project from workplaces equipped with office tools, accounting devices and the necessary permits to enter and exit the workplace.	٤,٢	أن يوفر للطرف الأول كافة المتطلبات اللازمة والضرورية لاستلام الموقع وبدء المشروع من مقرات عمل مجهزة بالأدوات المكتبية والأجهزة المحاسبية والتصاريح اللازمة للدخول والخروج لها.
٤,٣	To provide the first party with all the necessary requirements to perform the services, including but not limited to entering the electronic portals for claims and insurance companies, obtaining information and data of doctors such as names and specialties, ensuring the provision of access permission and obtaining patient data for the processing, preparation and sending of requests Approvals, invoices and claims.	٤,٣	أن يوفر للطرف الأول كافة المتطلبات اللازمة والضرورية لأداء الخدمات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الدخول للبوابات الالكترونية الخاصة بالمطالبات، وشركات التأمين، والحصول على معلومات وبيانات الأطباء مثل الأسماء والتخصصات، وضمان توفير تصريح الوصول والحصول على بيانات المرضى لتجهيز وإعداد وإرسال طلبات الموافقات والفواتير والمطالبات.
٤,٤	Providing all necessary financial and statistical reports to comply with the predetermined and agreed upon key performance indicators between the two parties.	٤,٤	توفير كافة التقارير المالية والإحصائية الضرورية واللازمة للامتثال لمؤشرات الأداء الرئيسة والمحددة سلفاً والمتفق عليها بين الطرفين.
٤,٥	Provide the list of medical services provided with the appropriate description in order to ensure the correct coding and compliance with the requirements of coding the price list as specified by the law or as agreed with the Insurance Companies.	٤,٥	توفير قائمة الخدمات الطبية المقدمة بالوصف المناسب وذلك لضمان الترميز الصحيح لها والامتثال لمتطلبات ترميز القائمة السعرية على النحو المحدد من قبل النظام أو حسب المتفق عليه مع شركات التأمين.
٤,٦	Notifying the first party at least thirty (٣٠) working days before providing any new medical service(s), which are not covered in the current contracts of Insurance Companies, so that the first party is allowed to negotiate	٤,٦	إخطار الطرف الأول في موعد لا يقل عن ثلاثين (٣٠) يوم عمل قبل تقديم أي خدمة (خدمات) طبية جديدة، والتي لم يتم تغطيتها في العقود الحالية لشركات التأمين، بحيث

	their addition and its prices with Insurance Companies and other payers.	يسمح للطرف الأول بالحصول على التفاوض على اضافتها وأسعارها مع شركات التأمين وعموم الدافعين.
٤,٧	Providing the necessary training for the employees of the first party on the HIS or other necessary systems used in his facility.	٤,٧ توفير التدريب اللازم لموظفي الطرف الأول على الأنظمة الآلية المستخدمة لديه.
٤,٨	Make the necessary modifications to the used HIS, according to the first party's recommendations, if needed.	٤,٨ القيام بالتعديلات اللازمة على النظام الآلي المستخدم لديه حسب التوصيات المقدمة من الطرف الأول في حال الحاجة لذلك.
٤,٩	The second party is obligated to open a bank account dedicated to this contract and provides the authority for the first party to enter this account and follow up on balances and collection.	٤,٩ يلتزم الطرف الثاني بفتح حساب بنكي يخصص لأعمال هذا العقد، ويضمن حصول الطرف الأول على صلاحية الدخول لهذا الحساب للاطلاع ومتابعة الأرصدة والتحصيل.
٤,١٠	The Parties must pay VAT imposed on medical claims, as approved by GAZT, and in compliance with relevant laws and decisions.	٤,١٠ يجب على الطرف الثاني سداد ضريبة القيمة المضافة على المطالبات الطبية وذلك حسب ما تقره الهيئة العامة للزكاة والدخل، والقرارات والأنظمة ذات العلاقة. ٤,١١ تحديد مسؤول متابعة تنفيذ العقد وضماني حقوقه ٤,١٢ تحديد مؤشرات للتأكد من تنفيذ العقد وضماني حقوقه
Chapter ٣: Financial Obligations		الفصل الثالث: الالتزامات المالية
٥.	FINANCIAL LIABILITIES BETWEEN PARTIES	٥. الالتزامات المالية بين الطرفين
٥,١	The first party is entitled to a fixed percentage during the operating period associated with this contract at the rate of (٠٠٪) of all the monthly amounts collected for the second party, with a minimum of (٠٠٠٠٠) the amount in writing riyals per month to be paid within (١٠) ten days from the beginning of each Gregorian month.	٥,١ يستحق الطرف الأول نسبة مئوية ثابتة خلال فترة التشغيل المرتبطة بهذا العقد وواقع (٠٠٪) من جميع المبالغ الشهرية التي قام بتحصيلها لصالح الطرف الثاني، وبحد أدنى (٠٠٠٠٠) المبلغ كتابياً ريالاً شهرياً تسدد في غضون (١٠) عشرة أيام من بداية كل شهر ميلادي.
٥,٢	The difference between the paid minimum amount and the amount actually due for each month based on the specified percentage for the first party shall be settled at the end of each quarter of the year and shall be paid within (١٠) ten days of sending the settlement claim	٥,٢ يتم تسوية الفرق بين مبلغ الحد الأدنى المدفوع والمبلغ المستحق فعلياً لكل شهر بناءً على النسبة المحددة لمستحقات الطرف الأول في نهاية كل ربع من السنة، ويتم دفعها في غضون (١٠) عشرة أيام من إرسال المطالبة الخاصة بالتسوية.

٥,٣	The First Party shall send its financial claims on a monthly basis to the Second Party with all the amounts due within (١٠) ten days from the end date of each Gregorian month.	٥,٣ يقوم الطرف الأول بإرسال مطالباته المالية بشكلٍ شهري للطرف الثاني بكافة المبالغ المستحقة في غضون (١٠) عشرة أيام من تاريخ نهاية كل شهر ميلادي.
٥,٤	The second party is obligated to pay the first party's monthly dues within a week from the date of receiving the first party's claim.	٥,٤ يلتزم الطرف الثاني بسداد مستحقات الطرف الأول الشهرية في غضون أسبوع من تاريخ استلامه لمطالبة الطرف الأول.
٥,٥	The second party is entitled to a cash incentive (monthly/quarterly/semi-annual/annual) in return for the quality of its performance in the services provided, if it achieves a score of no less than (٠) in the balanced scorecard that is agreed upon as detailed in Chapter Four, Article (٦).	٥,٥ يستحق الطرف الثاني حافزاً نقدياً (شهرياً/ربع سنوي/نصف سنوي/سنوي) مقابل جودة أداءه في الخدمات المقدمة، في حال حقق درجة لا تقل عن (٠) في بطاقة الأداء المتوازن التي يتم الاتفاق عليها حسب التفصيل في الفصل الرابع المادة (٦).
٥,٦	If the second party is late in paying the dues of the first party for more than (٣٠) days from the issuance of the invoice, the first party has the right to stop the related work to this contract until the second party fulfills those financial obligations.	٥,٦ في حال تأخر الطرف الثاني في سداد مستحقات الطرف الأول عن (٣٠) يوماً من إصدار للفاتورة، فيحق للطرف الأول إيقاف الأعمال المرتبطة بهذا العقد لحين وفاء الطرف الثاني بتلك الالتزامات المالية.
٥,٧	The second party has the right to object to any invoice received from the first party before paying it, within (٧) days only from the date of receipt.	٥,٧ يحق للطرف الثاني الاعتراض على أي فاتورة يتسلمها من الطرف الأول قبل سدادها وذلك خلال (٧) أيام فقط من تاريخ الاستلام.
Chapter ٤: Contract Appendices		الفصل الرابع: ملاحق العقد
٦.	KEY PERFORMANCE INDICATORS AND BALANCE SCORECARD	٦. مؤشرات الأداء الرئيسية وبطاقة الأداء المتوازن
The parties agreed on the main performance indicators according to Annex No. (١) of this contract, which the first party is obligated to achieve, through which its performance is evaluated and the progress of work on the project is tracked as planned.		اتفق الطرفان على مؤشرات الأداء الرئيسية حسب الملحق رقم (١) لهذا العقد، والتي يلتزم الطرف الأول بتحقيقها، ويتم من خلالها تقييم أداءه وتتبع تقدم العمل في المشروع حسب المخطط له.
٧.	SERVICE LEVEL AGREEMENT	٧. اتفاقية مستوى الخدمة
The parties agreed on a service level agreement according to Annex No. (٢) of this contract, which defines all the expected services from the first party, the mechanism for their delivery and timing, and defines all the conditions and requirements from the second party for achieving those services during the validity period of this contract		اتفق الطرفان على اتفاقية مستوى الخدمة حسب الملحق رقم (٢) لهذا العقد، والتي تحدد كافة الخدمات المتوقعة من الطرف الأول وآلية تسليمها وتوقيتها، كما تحدد كافة شروط ومتطلبات تحقيق تلك الخدمات التي يلتزم بها الطرف الثاني خلال فترة سريان هذا العقد.

٨. POLICY OF THE STEERING COMMITTEE	٨. سياسة اللجنة التوجيهية
The parties agreed to form a steering committee for the project and agreed on its policy according to Annex No. (٣) to this contract.	اتفق الطرفان على تشكيل لجنة توجيهية للمشروع واتفقا على سياستها حسب الملحق رقم (٣) لهذا العقد.
Chapter ٩: Confidentiality of Data	الفصل الخامس: سرية البيانات
٩. PRIVACY AND CONFIDENTIALITY	٩. خصوصية البيانات وسرية المعلومات
٩,١ The two parties shall take into account the confidentiality of the information related to this contract or the other party, its business, operations, or clients unless this information has been disclosed to the public by either of the parties and when the disclosure is made at the request of a government entity in the Kingdom that has the legal jurisdiction to request this information, and the disclosure was made confidentially and privately to professional consultants of the concerned party, subject to the provisions of the laws and regulations issued by the Council, SAMA and other government authorities in this regard.	٩,١ يجب على الطرفين مراعاة سرية المعلومات التي تتعلق بهذا العقد، أو بالطرف الآخر أو أعماله أو عملياته أو عملائه، ما لم تكن هذه المعلومات قد تم الإفصاح عنها للجمهور عن طريق أي من الطرفين، وما لم يكن الإفصاح قد تم بناءً على طلب من جهة حكومية في المملكة ينعقد لها الاختصاص القانوني بطلب هذه المعلومات، وما لم يكن الإفصاح قد تم بشكل سري وخاص للمستشارين المهنيين للطرف المعني، مع مراعاة أحكام الأنظمة واللوائح الصادرة عن كل من المجلس والبنك المركزي والجهات الحكومية الأخرى في هذا الشأن.
٩,٢ The two parties undertake to maintain and use the information or data received from the other party only as per the purpose intended for the service, and not to misuse this data or information in a manner that is inconsistent with the privacy duties and the data owners' rights.	٩,٢ يتعهد الطرفان باستخدام المعلومات أو البيانات الواردة إليه من الطرف الآخر وفقاً للغرض المخصص للخدمة فقط والمحافظة عليها، وعدم إساءة استخدام هذه البيانات أو المعلومات على نحو يتنافى مع واجبات الخصوصية وحقوق أصحاب تلك البيانات
	٩,٣ كما يجوز لمقدم الخدمة الرجوع للشركة ومناقشتهم في حال تحمله خسائر نتيجة الاجراءات المسنودة لهم.
٩,٣ The validity of obligations relating to privacy and confidentiality shall extend even after the contract termination or expiration.	٩,٤ يمتد سرمان الالتزامات المتعلقة بالخصوصية والسرية حتى بعد إنهاء العقد أو انتهاء سريانه.
٩,٤ Confidentiality Limits:	٩,٥ حدود السرية:
The two parties acknowledge that the information that is or will be available to each of them with regard to the implementation of the contractual obligations is a confidential data and both parties have agreed on the following: -	يقر الطرفان بأن المعلومات المتوفرة او التي ستصبح متوفرة لدى كل منهما فيما يتعلق بتنفيذ الالتزامات بهذا العقد تعد بيانات سرية وقد اتفق الطرفان على ما يلي: -
(a) Data confidentiality provisions shall extend to their employees, including doctors, technicians, coders,	أ. امتداد أحكام سرية البيانات إلى منسوبهم من الأطباء والفنيين والمرمزين والإداريين وغيرهم من

administrators, and other employees of both parties or those who contract directly or indirectly.	منسوبي الطرفين أو المتعاقد معهم بشكل مباشر أو غير مباشر.
(b) Neither party may disclose any beneficiary-related medical data or records which are or will be in the possession thereof.	ب. لا يجوز لأي من الطرفين الكشف عن أي بيانات أو سجلات طبية تتعلق بالمؤمن له تكون في حوزتها الآن أو فيما بعد.
(c) Neither party may assign any of the administrative tasks to any party outside the Kingdom.	ج. لا يجوز لأي من الطرفين إسناد أي من المهام الإدارية لأي طرف خارج المملكة.
(d) Confidentiality provisions shall not apply to the following information:	د. لا تسري أحكام السرية على المعلومات الآتية:
(i) Information that is deemed to be public information.	(i) المعلومات المتبعة في حكم المعلومات المتاحة للعموم.
(ii) Information that is requested from the Council and other entities that have legal jurisdiction.	(ii) المعلومات التي يتم طلبها من المجلس والجهات التي ينعقد لها الاختصاص نظاماً.
١٠. CONTRACT TERM	١٠. مدة العقد
The term of this contract shall not be less than (٣) three years. Starting from, and it is permissible to agree that it is automatically renewed for the same term and the same terms and conditions unless one of the parties notifies the other of its intention not to renew the contract in writing at least sixty days (٦٠) prior to the termination of the initial term of the contract or any renewal term thereof, and all transactions related to this contract shall be dated as per the Gregorian calendar.	مدة هذا العقد لا تقل عن (١) سنة تبدأ من تاريخ, ويجوز الاتفاق على أن يتجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة وينفس الشروط والأحكام الواردة فيه إلا إذا رغب أي من الطرفين إنهاؤه ويكون ذلك بموجب إخطار موجه للطرف الآخر كتابةً قبل مدة لا تقل عن ستون (٦٠) يوماً من تاريخ انتهاء المدة الأصلية للعقد أو المدة المجددة وتؤرخ جميع التعاملات لهذا العقد وفقاً للتقويم الميلادي.
١١. CONTRACT TERMINATION	١١. إنهاء العقد
١١,١ Without prejudice or failure to provide the services during the termination period, either party shall have the right to terminate this contract and notify the Council after submitting a written notice to the other party to correct the situation, and a period of sixty (٦٠) days has elapsed, in the following cases:	١١,١ دون إخلال أو تقصير في تقديم الخدمات خلال فترة الإنهاء، يحق لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد وإشعار المجلس بعد توجيه إشعار كتابي للطرف الآخر بتصحيح الأوضاع، وانقضاء مهلة قدرها ستون (٦٠) يوماً في الحالات التالية:
(a) If it is proven that the other party has not implemented its contractual obligations in the manner specified in this contract, or if it is late in implementing its obligations in a way that it is not expected to be completed	أ. إذا ثبت أن الطرف الآخر لم يقوم بتنفيذ التزاماته التعاقدية على الوجه المحدد في هذا العقد، أو تأخر في تنفيذ التزاماته على نحو لا يتوقع معه إكماله في الوقت المحدد، وتكون ضمن معايير

<p>on time, and it is within the parameters of specific criteria agreed upon between the parties during the contracting and included in the annexes to this contract.</p>	<p>محددة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين قبل التعاقد وتدرج ضمن ملحقات هذا العقد.</p>
<p>(b) If the other party violates an essential condition thereof or refrains from implementing any of its essential obligations agreed upon herein, and it is within the parameters of specific criteria agreed upon between the parties during the contracting and included in the annexes to this contract.</p>	<p>ب. إذا أخل الطرف الآخر بأي شرط جوهري من شروط العقد، أو امتنع عن تنفيذ أي من التزاماته الجوهرية المتفق عليها في العقد، وتكون ضمن معايير محددة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين قبل التعاقد وتدرج ضمن ملحقات هذا العقد.</p>
<p>١١,٢ The contract termination or cancellation shall not affect the rights and obligations of either party towards the other, provided that payment conditions and mechanisms set forth herein apply thereto</p>	<p>١١,٢ لا يؤثر انتهاء أو إلغاء هذا العقد على حقوق والتزامات أي من الطرفين تجاه الطرف الآخر على أن تنطبق عليها اشتراطات وآليات السداد الموضحة في هذا العقد</p>
<p>١١,٣ Either party may terminate this Contract, immediately and upon written notice if:</p>	<p>١١,٣ يحق لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد، فوراً وبموجب إشعار كتابي إذا:</p>
<p>(a) Goes bankrupt, become subject to a bankruptcy order, is proven to be insolvent, an order is issued to be kept in receivership, or if it is a company that has been dissolved or liquidated.</p>	<p>أ. أفلس الطرف الآخر أو طلب إشهار إفلاسه، أو ثبت إعساره، أو صدر أمر بوضعه تحت الحراسة، أو كان شركة وجرى حلها أو تصفيتها.</p>
<p>(b) Has its qualification or accreditation from the Council cancelled, or fails to renew during the validity of this contract according to what is decided by the Council.</p>	<p>ب. تم إلغاء التأهيل أو الاعتماد من المجلس أو أخفق في التجديد أثناء سريان مفعول هذا العقد وفق ما يقرره المجلس.</p>
<p>(c) Force Majeure: Neither party to the contract shall be liable to the other party for any delay or non-performance of obligations under this contract due to or for reasons beyond the control of the late or non-compliant party including but not limited to war, fire, flood, explosion, civil commotion (force majeure), Taking into account that this party informs the other party in writing of the reason for the delay or non-performance and the expected duration of it, provided that this party makes all efforts to limit the effects of force majeure on the delay or non-performance. And if this party does not return to its obligations within sixty days, the other party may terminate this contract immediately by written notice to the affected party (this termination</p>	<p>ج. القوة القاهرة: لا يتحمل أي طرف في العقد المسؤولية تجاه الطرف الآخر عن أي تأخير أو عدم أداء الالتزامات بموجب هذا العقد بسبب أو لأسباب خارجة عن إرادة الطرف المتأخر أو غير الممثل بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الحرب، حريق، فيضان، انفجار، اضطراب مدني (قوة القاهرة)، مع مراعاة أن يقوم هذا الطرف بإبلاغ الطرف الآخر خطياً عن سبب التأخير أو عدم الأداء والمدة المتوقعة لذلك، على أن يبذل هذا الطرف كل الجهود اللازمة لذلك. الحد من آثار القوة القاهرة على التأخير أو عدم الأداء. وإذا لم يعد هذا الطرف إلى التزاماته في غضون ستين يوماً، فيجوز للطرف الآخر إنهاء هذا العقد على</p>

shall be effective from the date of receipt of the notification).	الفور بإخطار كتابي للطرف المتضرر (يسري هذا الإنهاء من تاريخ استلام الإخطار).
١٢. INTELLECTUAL PROPERTY	١٢. الملكية الفكرية
١٢.١ All commercial and intellectual property rights arising therefrom in connection to the actions of either party shall remain as the ownership of such party.	١٢.١ جميع الحقوق التجارية وحقوق الملكية الفكرية الناشئة عن هذا العقد، بشأن أو المترتبة عن أعمال أي من الطرفين تبقى ملكية ذلك الطرف.
١٢.٢ The two parties shall refrain from using any trademark, banner, tradename, or any other element unless obtaining a written consent to do so.	١٢.٢ يجب على الطرفين الامتناع عن استخدام أي علامة تجارية، أو لافتة أو اسم تجاري أو أي عنصر آخر ما لم يتم الحصول على موافقة خطية بذلك.
١٣. EXCLUSIVITY	١٣. الحصرية
During the validity of this contract, the first party shall be considered exclusively responsible for performing the services according to the scope of work agreed upon in this contract.	أثناء سريان هذا العقد، فيعتبر الطرف الأول وبشكل حصري هو المسؤول عن أداء الخدمات حسب نطاق العمل المتفق عليه في هذا العقد.
Chapter ٦: Settlement of Disputes	الفصل السادس: تسوية النزاعات
١٤. APPLICABLE LAWS AND SETTLEMENT OF DISPUTES	١٤. الأنظمة المطبقة وحل النزاعات
١٤.١ Applicable Law:	١٤.١ النظام المطبق:
This contract shall be subject to and construed in accordance with the applicable laws in the Kingdom.	يخضع هذا العقد ويفسر وفقاً لأنظمة المملكة.
١٤.٢ Settlement of Disputes:	١٤.٢ حل النزاعات:
(a) The two parties have agreed to refer all disputes arising from the interpretation, implementation, or termination of this contract to the Council's health insurance dispute conciliation center in order to resolve the disputes by settlement, reconciliation or any other amicable solution. The two parties shall provide all the data required by the center.	أ. اتفق الطرفان على إحالة كافة النزاعات الناشئة عن تفسير أو تنفيذ أو إنهاء هذا العقد إلى مركز الصلح في منازعات التأمين الصحي التابع للمجلس من أجل إنهاؤها بالتسوية أو الصلح أو أي حل ودي آخر. ويلتزم الطرفان بتوفير كافة البيانات التي يطلبها المركز.
(b) In the event that settlement between the two parties is impossible to be reached by the Council's health insurance dispute conciliation center, by informing them by the center of the	ب. في حال عدم حصول التسوية بين الطرفين أو تعثرها من خلال مركز الصلح التابع للمجلس وذلك بإبلاغهم من طرف المركز بعدم إمكانية حصول ذلك، فإنه يتم حلها حصرياً وأخيراً عن

<p>impossibility of settlement, it is resolved exclusively and finally by arbitration under the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce by three arbitrators, appointed according to the said rules within the jurisdiction of the Saudi Center for Commercial Arbitration.</p>	<p>طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم لغرفة التجارة الدولية من قبل ثلاثة محكمين، يتم تعيينهم وفقاً للقواعد المذكورة ضمن اختصاص المركز السعودي للتحكيم التجاري.</p>
<p>Chapter ٧: Final Provisions</p>	<p>الفصل السابع: أحكام ختامية</p>
<p>١٥. NOTIFICATION</p>	<p>١٥. الإشعارات</p>
<p>١٥,١ The two parties agreed to appoint a liaison officer for correspondence and notifications so that the Insurance Company's or service provider's notifications and correspondence are submitted by an authenticated e-mail, and they shall not be accepted otherwise, provided that both parties are obliged to notify the other party within a period of no more than a week from the termination of the authorized persons' services and to provide another liaison officer.</p>	<p>١٥,١ اتفق الطرفان على تعيين ضابط اتصال للمراسلات والإشعارات بحيث تكون الإشعارات والمراسلات خاصة بشركة التأمين أو مقدم الخدمة من خلال بريد إلكتروني موثق وعدم قبول خلاف ذلك، مع ضرورة التزام الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر في موعد أقصاه اسبوع من إنهاء خدمات الأشخاص المخولين وتوفير ضابط اتصال آخر.</p>
<p>١٥,٢ All notifications hereunder or associated herewith shall be written in Arabic or English, and the two parties shall submit all notifications via the official email of the Revenue Cycle Management Company or service provider specified herein or to the official addresses of parties.</p>	<p>١٥,٢ يجب أن تكون جميع الإشعارات الصادرة بموجب هذا العقد أو المرتبطة به خطية باللغة العربية أو الإنجليزية ويلتزم الطرفان بتقديم كافة الإشعارات من خلال البريد الإلكتروني الرسمي الخاص بشركة إدارة دورة الإيرادات أو مقدم الخدمة المحدد في هذا العقد أو إلى العناوين الرسمية للطرفين.</p>
<p>١٥,٣ The dispatch date printed on the readings receipt submitted by the recipient shall be adopted in notifications, provided that if the dispatch date is a Friday, Saturday, or an official holiday in the Kingdom of Saudi Arabia, the reading receipt is to be considered effective on the following working day.</p>	<p>١٥,٣ يعتمد في الإشعارات تاريخ الإرسال الظاهر في إيصال القراءات المقدم من المستلم شريطة أنه إذا كان تاريخ الإرسال يوم جمعة أو يوم سبت أو يوم عطلة رسمية في المملكة العربية السعودية، فإن إيصال القراءة يعتبر نافذاً في يوم العمل التالي.</p>
<p>١٦. GENERAL PROVISIONS</p>	<p>١٦. أحكام عامة</p>
<p>١٦,١ Contract Amendment: The two parties agree that this contract includes the minimum requirements to be met and agreed upon in the contractual relationship between the two parties, any such change, amendment or improvement hereto may not be made and (if any) it shall not be recognized. In the case of any additions made according to a written document signed by an authorized representative of each party shall be added to</p>	<p>١٦,١ تعديل العقد: اتفق الطرفان على أن هذا العقد يتضمن الحد الأدنى من المتطلبات الواجب توافرها والاتفاق عليها في العلاقة التعاقدية بين الطرفين، ولا يجوز إجراء أي تغيير أو تعديل أو تحسين في هذا العقد ولا يعتد بها في حال وجودها، وفي حالة وجود أي إضافات تتم بموجب وثيقة مكتوبة وموقعة من قبل ممثل معتمد عن كل طرف تضاف إلى العقد كملحق، شريطة ألا تكون أي من تلك الإضافات</p>

<p>the contract as an appendix, provided that none of these additions contradict the terms or conditions contained herein in any form whatsoever, and they shall also be effective as soon as they are signed by parties. unless the two parties agree to specify a different period for the validity of these additions.</p>	<p>تعارض مع ما تضمنه هذا العقد من شروط أو أحكام بأي شكل كان، وتكون تلك الإضافات أيضاً سارية النفاذ فور توقيع الطرفين عليها ما لم يتفق الطرفان على تحديد مدة مغايرة لسريان نفاذ تلك الإضافات.</p>
<p>١٦,٢ Assignment or Transfer: Neither party may assign or transfer this contract or any rights or obligations hereunder without obtaining prior written consent from the other party.</p>	<p>١٦,٢ التنازل أو التحويل: لا يجوز لأي من الطرفين التنازل أو تحويل هذا العقد أو أي حقوق أو التزامات بموجبها دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر.</p>
<p>١٦,٣ Use of Trademark: During the term of this contract, neither party may use the name or trademark of the other without having prior written consent.</p>	<p>١٦,٣ استخدام العلامة التجارية: أثناء مدة هذا العقد، لا يجوز لأي من الطرفين استخدام اسم أو العلامة التجارية الخاصة بالآخر بدون موافقة خطية مسبقة</p>
<p>١٦,٤ Both parties are obligated that their work procedures and policies do not conflict with what is stated herein.</p>	<p>١٦,٤ يلتزم الطرفان بالألا تتعارض اجراءات وسياسات العمل لديهما مع ما ورد في هذا العقد.</p>
<p>١٦,٥ The Gregorian calendar shall be used for all transactions between the two parties.</p>	<p>١٦,٥ يتم استخدام التقويم الميلادي في كل المعاملات بين الطرفين.</p>
<p>١٦,٦ In the event that there is a conflict between the Arabic text and the English text, then the Arabic text shall prevail.</p>	<p>١٦,٦ في حالة وجود تعارض بين النص العربي والنص الإنجليزي، فإنه يعتد بالنص العربي.</p>
<p>This Contract is made of two original counterparts, one per each party. Both parties are committed to documenting the contract via the E-government program approved by the Council.</p>	<p>حرر هذا العقد من نسختين أصليتين وتسلم كل طرف نسخة منه والتزم الطرفان بالقيام بتوثيقه من خلال برنامج التعاملات الإلكترونية المقرر من قبل المجلس.</p>

Legal Representative	Authorized Representative	Legal Representative	Authorized Representative	الممثل المخول نظاماً	الممثل المخول نظاماً
Date:	Date:	Date:	Date:	التاريخ:	التاريخ:
On behalf of the Revenue Cycle Management company	On behalf of the service provider	On behalf of the service provider	On behalf of the service provider	بالنيابة عن مقدم الخدمة	بالنيابة عن شركة إدارة دورة الإيرادات
(First Party)	(Second Party)	(Second Party)	(Second Party)	(الطرف الثاني)	(لطرف الأول)
Name:	Name:	Name:	Name:	الاسم:	الاسم:
Signature:	Signature:	Signature:	Signature:	التوقيع:	التوقيع:
Seal:	Seal:	Seal:	Seal:	الختم	الختم
Authorized by:	Authorized by:	Authorized by:	Authorized by:	مخول بموجب:	مخول بموجب: